

Матей — форма имени Матвей. В Новгородской летописи эта форма известна в XIII в. (НЛ, 58, 59, 71, 259), раньше это имя не встречается. Позднее там известна только форма Матфей. Гюрги — форма имени Георгий, Юрий. В Новгородской летописи она много раз встречена в XII и XIII вв. Позднее там известна только форма Юрьи.

«То първо семо» надо перевести «во-первых сюда». Дольше многие люди пишут «во-первых» без «во-вторых». «Пришльт», вероятно, «пришлет», конечное «ь» или «ъ» выпало, но это описка. «Оусрачю та» — встречу тебя. «Ожли» — ежели, если. «Право» — правильно.

«Княжю дьянскому» — князьему денскому («а» перед «м», очевидно, описка). Но такую должность в источниках я не нашел, несмотря на длительные поиски. Берестяные грамоты сообщили нам уже много новых терминов. Возможна некоторая этимологическая связь с позднейшими денщиками. При Петре Великом должность денщика имела государственное значение.

В слове «сърьвра» буква «в», конечно, описка; нужно «б». «Нимо» — ним. Матей едет с княжым денским. «Ожь» — если. «Тать» — вор. «Ти» — усилительная частица. «Нь» — не.

«Колобагъ» — колобязи. Множественное число здесь нужно по согласованию с глаголом «бъжали», бежали. Итак, здесь упомянуты загадочные колбязи Русской Правды. Многие ученые высказывали свои мнения об этом термине, но всегда довольно гадательно<sup>8</sup>. Если не ошибаюсь, термин был известен до сих пор только в Русской Правде. Судя по контексту, автор и адресат хотят, чтобы колбязи не бежали.

«Жрьбье» — жребии. Это слово имело два значения: жребий и земельный участок. Здесь оба значения возможны. Равным образом возможны оба значения слова «скоть», скот: скот и деньги. Слово «бѣтощинь», как выше говорилось, приходится оставить без перевода. «Вькшь одоное» — одной векши. Векша — самая маленькая денежная единица того времени. Возможно, что стоящий перед этим слог «нь» не связан с предыдущим словом и означает отрицание «не». Тогда «нь вькшь одоное» можно перевести «ни одной векши», что равносильно современному выражению «ни одной копейки».

Перевод:

От Матвея к Юрию. Во-первых, сюда пришлет... встречу тебя... если правильно запираются. А я даю князьему денскому гривну серебра, еду с ним. Если меня вор... поставили. Если не бежали колбязи, у тебя жребий, скот по людям... ни одной векши.

## Грамота № 223

Грамота № 223 найдена в шестнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1229, на глубине 4,23 м, вне сооружений. Эти обрывки разграфленного документа.

Первый обрывок:

-----раp----рьльсев	оули
ъоудь--нивачьтын-----	оули

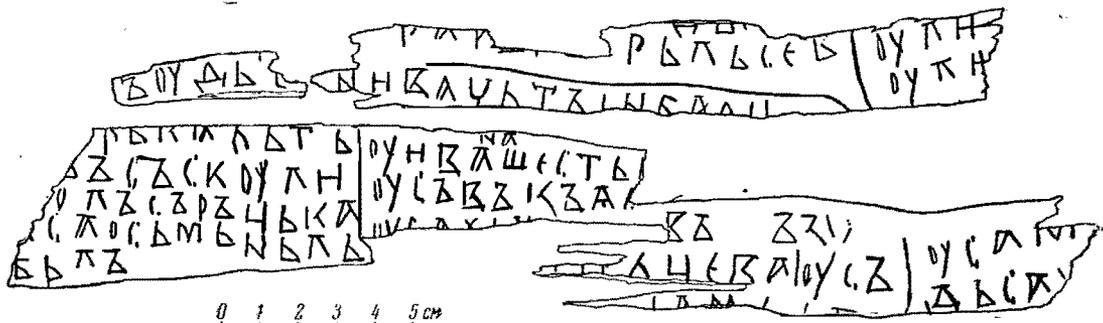
<sup>8</sup> «Правда Русская», т. II. М.—Л., 1947, стр. 85, 86.

Второй обрывок:

-----ТЬ	на	оуивашесть
---ТЬСЬКОУЛИ		оусьвькъ
-ольсьръцька		оу
-саосьмьньль		
бьль		

Третий обрывок:

цеваоусь	оусам
	дьса



Прорись грамоты № 223

Длина 0,28 м, ширина 0,07 м.

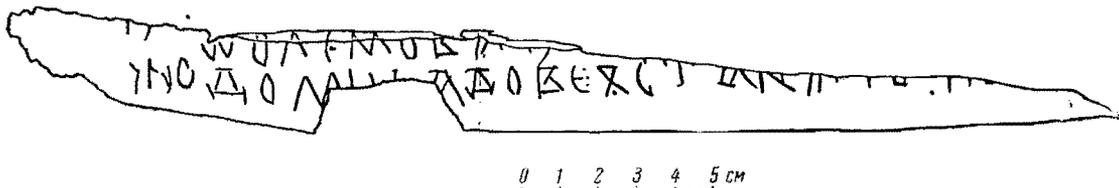
Петли «в», «ъ», «ь» еще сохранили геометрические формы, верхняя часть «в» еще не уменьшена, «ч» еще сохранило форму бокальчика. Об этих ранних формах здесь речь шла неоднократно. Ничто не противоречит стратиграфической дате, а это — рубеж XII—XIII в.

Для разделения на слова мало данных. Перед нами, вероятно, список должников. Можно понять только отдельные места: «польсьръцька» (полсороцка или полсорочка) и «оу Ивана шесть». Сорочками или сороками продавали меха.

### Грамота № 224

Грамота № 224 найдена в пятнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1240, на глубине 3,9 м, вне сооружений. Это отрывок:

--волемова  
нодом---адовежстан



Прорись грамоты № 224